

Jīn à
Gù ng
ê
Mǎ ng
Wěi

【講破呷值細】

【好衫無流過球】

【忠厚鬼趁無食】

【若有人民幣，逐項都好勢】

【度伯仔一點心意】

【後珣個乜乞食成了】

【皇帝跌落馬倒龍】

【後許秀伯仔煩惱不盡】

正讲

厦門話

主編 陳延周
執行主編 蔣大管

第一冊 ● 古早話



福建出版集團有限公司 福建教育出版社



第一册 ● 古早话



海峡出版发行集团 | 福建教育出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

图书在版编目 (CIP) 数据

正讲厦门话. 古早话/陈延周主编. —福州: 福建教育出版社, 2010. 4
ISBN 978-7-5334-5357-2

I. ①正… II. ①陈… III. ①闽南话—方言研究—厦门市 IV. ①H177.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 047499 号

话说厦门话

厦门人讲的本地话是闽南话，这是一种源于古汉语的特殊方言。根据史书记载，因各种历史原因，北方中原地区的百姓自汉代开始，便不断大量南迁到闽南，所带的河洛汉语与原住民土著语言融合，逐渐形成和发展为闽南方言。它的基本语素是上古、中古时期的汉语，因此，被语言学家誉为“古汉语的活化石”，“用厦门话的文读音吟诵唐诗宋词，韵味和意境是最到位的”。

语言靠口耳相传，是动态不稳定的。闽南话的故乡在闽南金三角，即厦、漳、泉三地区。泉州受北边莆仙话的影响，漳州受南面客家话的干扰，说的闽南话已经渐渐走样了，唯独厦门人说的闽南话最地道。台湾同胞和归国华侨说的闽南话与厦门腔最一致，中央电视广播选用的闽南话节目主持人大都是厦门人。

正讲的厦门话保存着许多古汉语的特点。古汉语的显著特征是单音词多，现时的厦门话单音词比比皆是：阮 ggùn（我们）、恁 lìn（你们）、佢 yīn（他们）、过 gě（传染）、衰 suê（倒霉）、办 bǎn（作弄）、俗 xiōr（便宜）、喧 suān（讽刺）、厝 cǔ（房屋）、闷 vǔn（思念）。厦门话至今

仍沿用着许多汉字的古义：鼎 dǐ (锅)、汝 rǔ (你)、伊 yī (他)、箸 zhù (筷子)、沃 wò (浇淋)、枵 hōu (饥饿)、萎 wēi (虚弱)、散 sǎn (解开)、抔 nōu (拾捡)、蓼 liǎo (茂盛)。即使是同义词的词素，厦门话也都选用古义字：食亏 (吃亏)、桌顶 (桌上)、天光 (天亮)、头毛 (头发)、孤子 (孤儿)、行路 (走路)、目镜 (眼镜)、齿膏 (牙膏)、拍球 (打球)、人来 (进来)。

千百年来，汉语和方言都在汰旧布新，可厦门话和普通话却不离不弃地携手前行，关系十分密切。许多厦门话和普通话的音节完全相同，只是声调稍有差异而已：四川 sì cuān、辽宁 liáo líng、安徽 ān huī、昆明 kūn míng、天津 tiān jīng、延安 yǎn ān、电脑 diǎn nǎo、太空 tài kōng、公关 gōng guān、温馨 wēn xīn。有的厦门话与普通话的语音虽然不同，但词素完全相同，仅是词序相反而已，词意仍然完全一样：人客 (客人)、闹热 (热闹)、菜花 (花菜)、石条 (条石)、鞋拖 (拖鞋)、风台 (台风)、头额 (额头)、利便 (便利)、使唆 (唆使)、面线 (线面)。

当然，每一种方言的生存必须具有不可替代的特色，厦门话更是如此。早先的厦门话用“呼音”的方法切音，一个音节可发七个音，如“ying”的声调有“英”（阴平）“荣”（阳平）“永”（上声）“应”（阴去）“用”（阳去）“益”（阴入）“浴”（阳入），从而极大地扩大了语汇量。要真正精确地说准厦门话，就得学会“呼音”。但这宝贵的财产几近失传，很难普及。因应急需，姑且用人人早已学会的拼音，虽难以尽善尽美，但简便得多，且不影响效果。

普通话中比较有难度的翘舌音 zh、ch、sh，唇齿音 f，撮口音 ü 等，厦门话都没有。r 和 n 也只偶尔出现。不必担心韵母 ou、uo、u 和 ie、ei 之混，分别统一为 ô 和 ê。作为方言，特殊的发音是：

1. 增加了与 g 相近的 gg，发音时舌根向后缩，如牛 (ggú)、鹅 (ggiá)；增加了与 o 相近的 ô，也是发音时舌根向后缩，如都 (dô)、裤

(kô); 还有闭口出鼻音的 m, 单独成音节, 如嘜 (不), 也可作音素 (gĩm tām)。

2. 保留了汉语拼音中少用的 ê (取代 ie 和 ei), 如家 (gê)、茶 (dê); v, 如面 (vĩn)、米 (vì); ng (ang、ing、eng、ong 的韵尾), 如汤 (tĩng)、门 (mĩng); -i (zi、ci、si 的韵尾), 如猪 (d-ĩ)、去 (k-ĩ)。

3. 对特有语音作了特殊处理。厦门话中带鼻音的 a 和 i 很多, 在前加 n (发 ng 音型) 成 na 和 ni, 以便区分。如 knā (硿) 有别于 kā (脚), snāi (先) 有别于 sāi (西), bìn (扁) 有别于 bì (比), dniū (张) 有别于 diū (丢)。厦门话中有的音节几近相同, 只有韵尾稍有差别, 为了分辨, 采用加“声母”的办法。如“力”(là+d—làd)、“六”(là+r—làr)、“乙”(yê+d—yêd)、“亿”(yê+r—yêr)。加“d”时, 舌稍前伸, 舌面挺起贴上颚; 加“r”时, 舌根后缩, 似有悬空感。

正讲厦门话要特别注意把握语音的变化:

1. 厦门话的字词大部分都有文读音和白读音, 并在语言交际中同时使用。如“安”, “翔安”的“安”用文读 ān, “同安”的“安”用白读 wnā。同一个词语, 有人文读, 有人白读, 也可通用。如“名片”, 文读“mĩng piǎn”, 白读“miǎ piĩ”; 又如“聪明”, 可读为“cōng míng”, 也可读“cāng miá”。许多词语的文读和白读的意思不同, 文白读具有特殊的辨义功能, 马虎不得。如“行动”, 文读“hĩng dǒng”, 表示活动、行为、举动; 白读“gniǎ dǎng”, 表示走动、来往、找关系。又如“老师”, 文读“lǎo si”, 意为教师; 白读“lǎo sāi”, 意为师傅或技术高明。

2. 厦门话里不但单音词多, 多音字 (俗称“加破”) 也不少。如果单音词又是多音字恰巧碰在一起, 不会辨音的人就会一头雾水 (切不可误为单音词的重叠), 如:

香香 (pāng hniū): 有香味的拜佛用的香条。

烟烟 (hūn yān): 香烟点燃后熏出的烟气。

相相 (snā xiǒng): 互相对目而审视。

拾拾 (kiò xìm): 不使浪费, 勤俭节约。

指指 (gí znài): 食指。

吹吹 (bǔn cē): 吹唢呐。

拍拍 (pà pìr): 拍打能响出声音的木片。

延延 (yǎn qián): 因拖拉而耽误。

干干 (gān dā): 没浸过水的; 无代价的。

盐盐 (xnǐ yám): 用盐腌渍。

成成 (jniǎ xniá): 将近占十分之一比率。

成成 (qniǎ xíng): 进一步使之完善。

3. 有一些特殊的多音字, 只在与固定的字合成词时, 才读这奇特的音, 外行人常读错。如: 龙岩 (ná), 福清 (qniā), 唐山 (dǎng), 东山 (dǎng), 长泰 (diǎo cuǎ), 德化 (huě), 化灰 (wà), 合意 (gà), 合药 (gàm), 中间 (dnā hng), 中意 (dǐng), 着灾 (zē), 小肠 (zǎng), 煎药 (zunā), 私脚 (sāi kiā), 服侍 (sǎi), 头总 (zàng), 忆着 (yê), 贤惠 (huě), 功课 (kāng kě), 冤屈 (wēn), 咳嗽 (kǎm), 借口 (jià), 安排 (ām), 清明 (qnī miá), 口供 (gīng), 茶配 (pě), 毒虫 (tǎo), 惊蛰 (gnī), 罪过 (zě guǎ), 静风 (jǐn), 筵席 (xià), 朴实 (pò), 节季 (kuǐ), 角色 (giò xiǎo), 牙槽 (ggǐ), 到今 (dnā), 便宜 (bǎn), 死绝 (zè), 芍药 (jiōr yōr), 粽叶 (hà), 鱼翅 (qǐ), 黄连 (ní), 山楂 (xiān), 零星 (lǎn sǎn), 大嶝 (dīn), 汀溪 (dniǎ), 何厝 (wǎ), 莲河 (lǎi ó), 鼓浪屿 (ggô lǐng)。

4. 厦门话的音变很灵活, 只要连成词, 下字不变, 上字必变。如“狗”单字读“gào”, 而“狗屎”的“狗”就读成“gáo”, 与“猴”字同音。而“猴屎”中的“猴”却变成了“gǎo”, 与“厚”同音。甚至有的词语, 字序对调, 语意不会变, 音却会变。如: 醉酒 (zuì jiù) — 酒醉 (jiú zuǐ), 姓名 (xnì miá) — 名姓 (miǎ xnǐ), 嫌弃 (hiǎm kǐ) — 弃

嫌 (kì hiám)。这种音变很微妙，不是地道的厦门人初学常说不好，说顺了或听惯了，习惯成自然就没感觉了。有的音变更离奇，说快了，音也混了，无形中蒸发了部分声、韵母，但意思不变，反而有简明之感。如：

三十四 (snā zǎm xǐ—sǎm xǐ)，四十九 (xì zǎm gào—xiàm gào)，给人骗 (hō lǎng piǎn—hǒng piǎn)，汽油桶 (kì yǒu tàng—kiù tàng)，管他伊 (guān tā yī—guān tāi)，灶开仔 (zào kāi a—zào kā)，土开仔 (tō kāi a—tō kā)，无看见 (vǒ kuǎ gnì—vǒ kuǎi)，铁匙仔 (tì xǐ a—tì xià)，第一好 (dē yìè hò—déi hò)，嘢爱 (m ǎi—mǎi)，倒来 (dǎ lǎi—duǎi)，出来 (cùd lǎ—cuài)，落来 (lò lǎi—luài)，起来 (kì lǎi—kiài)。

越有特色的语言越有生命力，因为越是地方的，就越是世界的。可是，从 20 世纪 50 年代开始，闽南方言被当作推广普通话的绊脚石遭到“封杀”；改革开放后，又为了与“国际接轨”，人们宁肯让孩子学外语，也不学家乡话。时下，厦门（包括边远山区）的孩子不会听不会说本地话，即使是成年人，也找不到一个能用方言读完一封信的。就连电视台的“闽南通”节目主持人讲的闽南话也结结巴巴，时不时夹杂普通话，让人听了觉得别扭。同时，厦门作为经济特区，大量外来人员的涌入，把厦门方言稀释冲淡了。于是，出现了一种似怪不怪的现象：文化水平高的人讲方言比文盲差，城里人讲本地话比不上农村人，年纪越大讲的土话越纯正。倘若老者作古，文盲扫除，农村城市化，以厦门话为代表的流传几千年的正宗闽南话的消亡也就为期不远了。也许，有人会认为这是杞人忧天，如今坊间老百姓不都仍然还在讲本地话吗？只要稍微留意细听，便可发现时下人们讲的闽南话，仅仅是机械地把普通话对译成文读音，充其量只能算是“半拉子”方言而已。没有闽南话特有的语汇，怎能算是地道的方言呢。如：上午、中午、晚上、凉快、操心、干净、溜走、传染，正讲的厦门话应该是：顶晡、日昼、下昉、秋清、憋

腹、清气、浪踪、过。

不会讲家乡话，失去的何止是一种语言交际的能力，更重要的是失去了语言内核的精髓——传统的精神文明、道德风尚、行为规范，以及丰富的知识经验、独特的语言技巧和奇妙的生活情趣。当今，世界上会讲闽南话的有六千多万人，足迹遍布我国台、港、澳地区，以及东南亚、西欧南北美。倘若他们顺着乡音的纽带认祖归宗，却找不到知音，岂不欲哭无泪！把根留住，要有民族的历史的责任感、紧迫感和危机感。必须像珍视物质文化遗产那样珍视非物质文化遗产，像抢救文物那样抢救闽南话，像保护古迹名胜那样爱护家乡话。否则，闽南话在我们的手里流失，我们将成为愧对子孙的千古罪人。

时下，会讲厦门话更具有明显的现实意义。海峡两岸的人员交往日益热络，半数以上的台湾人都讲闽南话，在“语缘通”的深处，更能彰显地缘近、血缘亲、文缘深、史缘久、俗缘同、神缘合、商缘广、物缘全的“不解之缘”。这是促进台海和平统一的基础。随着海西的开发建设，大批人才集聚核心城市厦门。据有关部门数字统计，厦门现有250万左右的常住人口，其中祖孙三代以上在厦门土生土长的“原住民”占不到三分之一，而三分之二以上是新增的外来人口，我们称之为“新厦门人”。“老厦门人”的子女需要传承本地话来葆有厦门特征，增强厦门符号。而“新厦门人”亟需通过学习厦门方言，来融入新环境，成为地道的厦门人。

已经逝去的和正在消失的，尤为珍贵。提供一册地道正宗的“方言话本”正是民心所向。为此，我们多年深入山村坊间，搜集“原生态”的厦门话，汇集了厦门特有词、俗语话、改义词、换意话、叠音词、成语、实在话、侷骨话，编写成《正讲厦门话》丛书，为初学者提供一套原汁原味的厦门话读本，也为厦门市“闽南文化生态保护区”尽一份绵薄之力。

本书是第一册《古早话》（含“特有词”和“俗语话”）。

古早话是前人创造的一种“草根文化”，保留着原始的认知状态和朴实情愫，携带着清新的乡土气息。历史是无情的，在与时俱进中优胜劣汰，适者存、逆者亡，许多古老方言经不起实践的考验，早已销声匿迹。历史又是最公正的，厦门的古早话走过千百年，单凭口耳相传，却历久弥新。这旺盛的生命力全赖于它深入浅出的大众化而平易近人，且具有强劲的形象表现力和深厚的语感穿透力，为人们喜闻乐道，不愧为一道亮丽的人文风景线。

熟识本册，外地人是粗学厦门话的入门，掌握基本的语汇，便能“一见如故”；本地人可呼唤渐远的乡音，回味久违的乡情，定能“温故知新”。

目 录

特有词	1	[q]	132
[a]	1	[r]	139
[b]	6	[s]	140
[c]	19	[t]	151
[d]	27	[v]	159
[e]	44	[w]	166
[g]	45	[x]	169
[gg]	60	[y]	177
[h]	67	[z]	182
[j]	81	俗语话	189
[k]	86	五字语	189
[l]	99	六字语	215
[m]	116	七字语	226
[n]	119	八字语	229
[o]	122	九字语	235
[p]	124	十字语及以上字语	237

特有词

[a]

[仔]

a

厦门人在叫别人名字时，一般都加“仔”。如“该仔”“水仔”“良仔”……该人在场时说“à”；该人不在场时说“ā”；称谓后加“仔”，表示亲昵。如“安公仔”“叔仔”“伯仔”“婆仔”……加了“仔”之后，语义有变化。例如：

表示小巧：鸡仔、刀仔、囡仔、乞鸟仔……

表示亲昵：兄弟仔、姐妹仔、叔孙仔……

表示轻蔑或憎恶：乞食仔、小丑仔、鼠贼仔、土匪仔……在姓与名之间加“仔”，也表示蔑视或憎恶：王仔健、洪仔车……

表示量少：小可仔、几只仔

鸡、近近仔、两粒仔……

表示轻微：轻轻仔、匀匀仔、微微仔……

变动词为名词：贩仔、剃头仔、讨海仔……

加上“仔”后，变成的双音或多音词，原字音都起变化（不仅是声调的变化）。如：

鸭 à+仔——ài ā

篮 ná+仔——nǎi ā

衫 snā+仔——snǎi ā

带 duǎ+仔——duài ā

[沅]

āo

①赌博时变本加厉地下赌注，越赌越大：跛～缴 | 愈～愈吃力，归个家火输了了。

②掺杂或沅渍：几项菜～做一鼎煮 | 烂菜叶可以填落穴～肥。

[恹]

ǎo

①阴沉着脸，生气的样子：归个面～嗲嗲。

②糟糕，相当于“臭”。太～：很不好，不理想。～屎：球出界（外来语）。

[拗]

ào

①弄弯、折叠或折断：～跷 | ～双 | ～折。

②做买卖时强行降价或克扣重量：～价钱 | ～秤头 | ～重。

③压制或强行改变，使人受委屈或吃亏：～人的理 | 硬～落下。

[缓]

ǎn

欠人钱，请求宽限：欠你的钱咯～一个月才还你。

[俺]

ān、àn

对亲人称谓表示亲热，在称谓前加“俺”：～嬷 | ～爸 | ～兄 | ～小兮 | ～姐仔。

[厝]

āng

①妻子对丈夫的称呼：[厝仔某] [厝某仔]：夫妻。

②玩偶：～仔标 | ～仔书 | 布～仔 | 涂～仔。

[遏]

ǎd

①折断：～折树枝 | ～柴葩。

②滗，从液汁中挡住杂物取汤：～汤。

[闇]

ām

①不懂事，头脑不清醒，傻：～欺 | ～头忝面。

②自私、贪心：～贪。

[掩]

ām

①保护照顾：阿兄～小弟。

②玩儿戏：～公物仔。

[菱]

ām

草木茂盛：山顶的树真～，柴草～夸夸。

[饮]

ām

①米饭捞起后剩下的汤：米～ | 咻～。

②液体稀薄：糜真～ | ～汤汤 | ～通通。

[沃]

ār

①浇灌：～菜 | ～花 | ～水。

②淋雨：～着雨 | 衣服～澹。

[阿官]

ā gunā

高傲，颐指气使或只动口不动手，等候他人的伺候：归日嘅做半项，装甲一个若～咧。

[阿呀]

ā ggā

①估计，做大概地推算：这只牛你讲～值若多钱？

②计划、筹备、预算：你～什么时候要起厝？

③管理、领导、指挥：团仔饲大汉就～无法啦。

[阿那]

á nǎ

不只，超过的意思：一日～开100箱（元）。

[押霸]

à bǎ

欺人太甚，把别人的财物或地

盘强行占为己有：你太～。

[押煞]

à suà

①对争斗双方进行劝阻或强行制止，以平息风波。

②闽南民俗，送葬的人要返回死者故居，面向大门外，让道士诵经并撒“花枝盐米”，以驱妖镇邪除晦气，求得清静。

[拗横]

āo hunái

不听话，蛮不讲理。独断专横。自以为是。不容协调。一意孤行。

[拗蛮]

āo mán

蛮横不讲理，带有十足野性。

[恶货]

ào hě

质量低劣的物品或品质不良的人。

[恶鹿]

ào lôr

亲昵骂女孩子的常用语。

[安留]

ān láo

羡慕称赞：嘅通～人食好穿好，着～人骨力拍拼格才情。

[恒有]

ǎn dnǎi

结实牢固耐用：伊做的衫裤真～。

[红牙]

ǎng ggê

脸色红润，或稍显红色。

[厝仔]

ǎng à

图像或泥塑、木雕、布缝的人像。

[庵坎]

ām kàn

缺乏自知，不认本份，把人家的客气宽容当成无知可欺，一味贪占便宜。

[暗窰]

àm sām

阴暗私秘的地方，不干净，见不得人：团仔唔敢去～的所在。

[沃扎]

àr zà

心里不痛快，觉得很别扭；无状的心烦、不高兴。

[鸭角声]

à gár xniā

男孩子长大进入青春期嗓音变粗。

[鸭母蹄]

à vō dué

扁平足，脚心扁平。

[奥屎谱]

ào sài pō

又作“恶屎步”。卑鄙的招数，下三滥馊主意。

[爱仔物]

āi ā mng

小玩艺儿，小把戏。一般指小孩特别喜爱的食物或玩具。有时做出了小巧玲珑的东西，受到称赞时，或送人东西时，作为自谦的说辞，含“小意思”之意。

[安尼生]

ān nī xni

这么样：～真好势。

[安养人]

ān yniù láng

待人宽容热情：伊真会～。

[𪗇姐仔]

āng jiǎ ā

或𪗇某仔、𪗇仔某，即夫妻俩，小俩口的意思。

[汪笼性]

āng lóng xǐng

不通事理、脾气暴烈，动不动就发性子：伊生成卡～，但是心地𪗇歹。

田仔歌

天乌乌

tnī ō ō

天乌乌，要落雨，

tnī ō ō vè lǒ hó

安公仔举锄头巡水路，

ān gōng ā giǎ dī táo sǔn zuí lō

巡着一尾𪗇仔咧𪗇某。

sǔn diǎ jiě vé jiě à lê cuǎ vō

龟担灯，蛇拍鼓，

gū dnā dīng zuá pà gō

田𪗇扛轿喊艰苦，

cǎn ynī gāng giǎ huà gān kō

水鸡举旗残八肚。

suī guē giǎ gí zǎn bàd dō

残无断，鸡母生鸭蛋。

zǎn vǒ dǐng guē vò xnī à lǐng

生甲一粒长又长。

xnī gà jiě liàm dīng yǒu dīng

挂好𪗇某做眠床。

dū hó cuǎ vō zuè mǐn cīng

[b]

[巴]

bā

①干的东西：豆干～ | 牛屎～ | 坚～。

②形容很瘦：瘦～～。

③占很大的地盘：丕～（故意多佔）。

[𪗇]

bá

用巴掌打：～头壳 | ～嘴边。